

## Odontología 2 Nacionales Register für Zahnärzte



- Führen Sie die Dokumente auf, die für die Zulassung als Zahnarzt erforderlich sind
- Einen Arbeitsvertrag analysieren
- Verstehen Sie den Registrierungsprozess bei der nationalen Zahnärztekammer

<b>Die Anmeldung</b>	<i>(La inscripción)</i>	<b>Die Kündigungsfrist</b>	<i>(El plazo de preaviso)</i>
<b>Die Akkreditierung</b>	<i>(La acreditación)</i>	<b>Die Niederlassung</b>	<i>(El establecimiento)</i>
<b>Die Approbation</b>	<i>(La aprobación profesional)</i>	<b>Das Zeugnis (Schul- oder Hochschulzeugnis)</b>	<i>(El título (certificado escolar o universitario))</i>
<b>Die Arbeitsbedingungen</b>	<i>(Las condiciones de trabajo)</i>	<b>Die Zulassung</b>	<i>(La autorización)</i>
<b>Die Bescheinigung</b>	<i>(El certificado)</i>	<b>Die Praktikumsbescheinigung</b>	<i>(El certificado de prácticas)</i>
<b>Das Berufsregister</b>	<i>(El registro profesional)</i>	<b>Den Antrag stellen</b>	<i>(Presentar la solicitud)</i>
<b>Die Berufshaftpflichtversicherung</b>	<i>(El seguro de responsabilidad profesional)</i>	<b>Einen Vertrag prüfen</b>	<i>(Revisar un contrato)</i>
<b>Das Führungszeugnis</b>	<i>(El certificado de antecedentes penales)</i>	<b>Sich registrieren</b>	<i>(Registrarse)</i>
<b>Das Honorar</b>	<i>(La remuneración)</i>	<b>Die Frist einhalten</b>	<i>(Cumplir el plazo)</i>

## 1.Ejercicios



### 1. Relaciona los elementos que tienen un significado relacionado.

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| a. Die Anmeldung                     | 1. die Registrierung                    |
| b. Die Approbation                   | 2. die offizielle Berufserlaubnis       |
| c. Die Berufshaftpflichtversicherung | 3. ein Formular einreichen              |
| d. Den Antrag stellen                | 4. Versicherung gegen Behandlungsfehler |

a-1 b-2 c-4 d-3

### 2. Registro en el colegio de odontólogos (Audio disponible en la aplicación)

**Rellena los huecos:** Registrierung, gültig, Berufserlaubnis, Stelle, befristet, Zahnärztekammer, Gebühr, Antragsformular

Dr. Ana Silva kommt aus Portugal und möchte in Deutschland als Zahnärztin arbeiten. Sie hat schon eine \_\_\_\_\_ in einer Praxis in Köln gefunden, aber sie darf noch nicht sofort anfangen. Zuerst muss sie sich bei der \_\_\_\_\_ registrieren. Für die \_\_\_\_\_ braucht sie ihr Diplom als Zahnärztin, eine beglaubigte Kopie, eine deutsche Übersetzung und ihren Pass. Außerdem muss sie ein \_\_\_\_\_ ausfüllen und eine \_\_\_\_\_ bezahlen.


Die Zahnärztekammer überprüft alle Dokumente und entscheidet über die \_\_\_\_\_. Erst wenn die Registrierung \_\_\_\_\_ ist, kann Dr. Silva den Arbeitsvertrag unterschreiben. In dem Vertrag stehen die Arbeitszeit, die Vergütung und die Probezeit. Der Vertrag ist zuerst für ein Jahr \_\_\_\_\_. Dr. Silva liest den Vertrag genau und stellt Fragen, bevor sie unterschreibt. So bleibt sie auf dem Laufenden und versteht, was die Regeln für ihre neue Stelle in Deutschland bedeuten.

*La Dra. Ana Silva es de Portugal y quiere trabajar en Alemania como odontóloga. Ya ha encontrado un puesto en una consulta en Colonia, pero no puede comenzar de inmediato. Primero debe registrarse en el colegio de odontólogos. Para el registro necesita su título de odontóloga, una copia legalizada, una traducción al alemán y su pasaporte. Además debe rellenar un formulario de solicitud y pagar una tasa.*

*El colegio de odontólogos revisa todos los documentos y decide sobre la autorización profesional. Solo cuando el registro es válido, la Dra. Silva puede firmar el contrato de trabajo. En el contrato figuran el horario laboral, la remuneración y el período de prueba. El contrato está inicialmente limitado a un año. La Dra. Silva lee el contrato con atención y hace preguntas antes de firmar. Así se mantiene informada y entiende lo que las normas implican para su nuevo puesto en Alemania.*

1. Warum darf Dr. Silva nicht sofort in der Praxis in Köln arbeiten?  
\_\_\_\_\_
2. Welche Dokumente braucht Dr. Silva für die Registrierung bei der Zahnärztekammer? Nennen Sie mindestens zwei.  
\_\_\_\_\_

### 3. Escucha el fragmento de audio e indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.

	Verdadero	Falso	
Sie will den Online-Antrag morgen abschicken.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Die Akkreditierung erledigt sie selbst sofort mit den hochgeladenen Dokumenten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Bevor sie den Vertrag unterschreibt, schaut sie sich auch das Honorar und die Kündigungsfrist an.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

### 4. Elige la solución correcta

- Für die Approbation \_\_\_\_\_ ich alle Zeugnisse bis Freitag bei der Behörde \_\_\_\_\_.  
*(Para la homologación presento todos los certificados en la oficina antes del viernes.)*  
a. habe ... eingereicht      b. reiche ... ein      c. reichen ... ein  
d. reicht ... ein
  - Die Kammer \_\_\_\_\_ von Ihnen eine beglaubigte Kopie des Diplommachweises \_\_\_\_\_.  
*(La cámara le solicita una copia certificada del título.)*  
a. hat ... angefordert      b. fordern ... an      c. fordert ... an  
d. forderst ... an
  - Bitte \_\_\_\_\_ Sie den Arbeitsvertrag erst, wenn alle Angaben vollständig und korrekt \_\_\_\_\_.  
*(Por favor, firme el contrato de trabajo sólo cuando todos los datos estén completos y correctos.)*  
a. unterzeichnest ... sind      b. unterzeichnen ... sind  
c. unterzeichnet ... sind      d. unterzeichnen ... ist
1. reiche ... ein 2. fordert ... an 3. unterzeichnen ... sind

### 5. Lee el diálogo y responde a las preguntas

- Zahnärztin:** Guten Tag, ich möchte mich als Zahnärztin registrieren und einen Termin vereinbaren.  
*(Buenos días, quisiera registrarme como odontóloga y pedir una cita.)*
- Mitarbeiter:** Guten Tag, dafür brauchen wir Ihre Approbation oder Berufserlaubnis,  
**Zahnärztekammer:** Ihren Lebenslauf und die Meldebescheinigung.  
*(Buenos días. Para ello necesitamos su aprobación profesional (Approbation) o permiso profesional, su currículum y el certificado de empadronamiento.)*
- Zahnärztin:** Die Dokumente sind vollständig, kann ich nächste Woche einen Termin bekommen?  
*(Los documentos están completos. ¿Puedo conseguir una cita la semana que viene?)*
- Mitarbeiter:** Ja, ich habe am Mittwoch um 10 Uhr einen Termin frei, Sie bekommen  
**Zahnärztekammer:** gleich eine Bestätigung per E Mail.  
*(Sí, tengo una cita libre el miércoles a las 10:00. Recibirá la confirmación por correo electrónico en breve.)*



1. Welche Dokumente brauchen Sie persönlich noch für Ihre Registrierung in Deutschland?  
\_\_\_\_\_
2. Wie vereinbaren Sie in Ihrem Alltag normalerweise einen wichtigen Termin, am Telefon oder online?  
\_\_\_\_\_

**6. Responde a las preguntas usando el vocabulario de este capítulo.**

*Für die Anmeldung brauche ich meistens ... / Im Arbeitsvertrag prüfe ich zuerst ... / Bevor ich den Antrag stelle, sammle ich alle Bescheinigungen und Zeugnisse.*

1. Stellen Sie sich vor: Sie ziehen neu nach Deutschland. Wo informieren Sie sich über die Registrierung im Berufsregister für Zahnärzte?  
\_\_\_\_\_
2. Welche Unterlagen bringen Sie in der Regel mit, wenn Sie die Approbation oder Zulassung beantragen? Nennen Sie zwei Beispiele.  
\_\_\_\_\_
3. Sie erhalten einen Arbeitsvertrag für eine Zahnarztpraxis. Was prüfen Sie zuerst im Vertrag? Nennen Sie ein oder zwei Punkte.  
\_\_\_\_\_
4. Warum ist eine Berufshaftpflichtversicherung für Sie als Zahnarzt/Zahnärztin wichtig? Erklären Sie kurz.  
\_\_\_\_\_

## 7. Correo electrónico

**Betreff:** Ihre **Anmeldung** im Zahnärzte-Register – fehlende Unterlagen

Sehr geehrte Frau Dr. Kovács,

vielen Dank für Ihre **Anmeldung** im **nationalen Register für Zahnärzte** der  
Landeszahnärztekammer Berlin.

Wir haben Ihre Unterlagen geprüft. Für das **Zulassungsverfahren** und die  
**Anerkennung** Ihrer ausländischen Abschlüsse fehlen noch einige Dokumente:

- beglaubigte Kopie Ihrer **Ausbildungsnachweise** (Diplom, Zeugnisse)
- aktuelles **Führungszeugnis**
- **Gesundheitsbescheinigung** (ärztliches Attest, nicht älter als 3 Monate)
- gut lesbare **Passkopie**
- Ihre deutsche **Steueridentifikationsnummer**
- Nachweis über Ihre **Sozialversicherung** in Deutschland

Bitte **reichen** Sie diese Unterlagen bis zum 30.06. per Post oder als PDF per E-Mail **ein**.  
Erst nach vollständigem Eingang können wir Ihnen die **Berufserlaubnis** bzw. die  
**Approbation** als Zahnarzt/Zahnärztin **bescheinigen**.

Außerdem senden wir Ihnen im Anhang einen Entwurf Ihres **Arbeitsvertrags** mit der  
Zahnklinik „Smile Berlin“. Der Vertrag ist zunächst für ein Jahr **befristet**. Die **Probezeit**  
beträgt 6 Monate. Die **Kündigungsfrist** in dieser Zeit liegt bei 2 Wochen.

Bitte lesen Sie den Vertrag sorgfältig. Wenn Sie Fragen zur **Vergütung** oder zu anderen  
Punkten haben, können Sie uns gerne schreiben. Wenn alles für Sie in Ordnung ist,  
**unterzeichnen** Sie bitte den Vertrag und schicken Sie ihn uns zurück.

Mit freundlichen Grüßen

Sabine Meier

Landeszahnärztekammer Berlin



**Escribe una respuesta adecuada:** *vielen Dank für Ihre E-Mail. Ich habe eine Frage zu ... / könnten Sie mir  
bitte erklären, welche Unterlagen genau ... / im Anhang sende ich Ihnen ...*

---

---

---